Literary Translation

Director, Division of World Languages, Literatures and Cultures
  • Jill N. Beckman

Director, Literary Translation
  • Aron R. Aji (World Languages, Literatures and Cultures)

Graduate degree: M.F.A. in literary translation
Graduate certificate: literary translation
Faculty: https://translation.uiowa.edu/faculty
Website: https://translation.uiowa.edu/

Courses

Translation Courses

TRNS:1000 First-Year Seminar  1 s.h.
Small discussion class taught by a faculty member; topics chosen by instructor; may include outside activities (e.g., films, lectures, performances, readings, visits to research facilities, field trips). Requirements: first-semester standing.

TRNS:1620 Bhagavad Gita: Essential Teachings of Indian Religion  3 s.h.
Students read the Bhagavad Gita and discuss its interpretations and use in classical and modern religious, literary, and political contexts; composed around 2000 years ago, it is the best known and most influential religious text in Indian history and concisely addresses war and peace, duty and righteousness, renunciation, devotion, and the nature of the universe; its been read, debated, and discussed by ancient philosophers, modern religious teachers, and political figures such as Mahatma Gandhi, the father of modern Independent India. Same as RELS:1620, SOAS:1620.

TRNS:2000 Translation and Global Society  3 s.h.
Contexts and functions of translation in the age of globalization; how translations are produced, received, and utilized in various contexts; effects of globalization on ethics, aesthetics, and politics of translation; how we understand cultures when they are received or transmitted through translation; effects of these exchanges on the English language. GE: Diversity and Inclusion.

TRNS:2001 Global Science Fiction  3 s.h.

TRNS:2248 The Invention of Writing: From Cuneiform to Computers  3 s.h.
Invention of writing as one of the most momentous events in the history of human civilizations; how the use of written sign systems, notations, maps, graphs, encryptions, and most recently, computer programs have consequences that reach deeply into all aspects of people’s lives; how writing fascinates and delights, fosters reflexive thinking and facilitates development of complex societies, and gives rise to institutions of social power and control; students explore the invention of writing and its consequences in broad international and interdisciplinary context. Taught in English. Same as ANTH:2248, ASIA:2248, CL:2248, CLSA:2048, COMM:2248, GRMN:2248, HIST:2148, IS:2248, LING:2248, WLLC:2248.

TRNS:3122 Tolstoy and Dostoevsky  3-4 s.h.
Tolstoy’s War and Peace and Anna Karenina; Dostoevsky’s Crime and Punishment, The Demons, and short stories. Taught in English. Same as RUSS:3122, WLLC:3122.

TRNS:3179 Undergraduate Translation Workshop  3 s.h.
Translation exercises, discussion of translation works in progress; alternative strategies for translation projects. Same as CLSA:3979, ENGL:3850.

TRNS:3189 Undergraduate Translation Workshop II  3 s.h.
Continued training through translation exercises, discussion of translation works in progress; alternative strategies for translation projects. Prerequisites: TRNS:3179.

TRNS:3200 Literary Translation from German  3 s.h.
Workshop and seminar on translating from German to English; emphasis on literary translations and studying existing translations; special issues of German as a source language for translation into English. Taught in English and German. Requirements: prior completion of two German courses at the 3000 level or above. Same as GRMN:3200.

TRNS:3201 Workshop in Japanese Literary Translation  3 s.h.

TRNS:3202 Workshop in Chinese Literary Translation  3 s.h.
Translation from Chinese to English with emphasis on literary translation; issues in theory and practice of translation; special features of Chinese as a source language for translation. Prerequisites: CHIN:3102. Same as CHIN:3201.

TRNS:3203 Russian Literature in Translation  1860-1917  3 s.h.
Survey of major works, figures, and trends of 19th- and early 20th-century Russian literature; age of the Russian novel; works of Turgeney (Fathers and Sons), Tolstoy (Confession), Dostoevsky (The Idiot, The Brothers Karamazov), and Chekhov (plays). Taught in English. Same as HIST:3492, RUSS:3202, WLLC:3202.

TRNS:3205 Literary Translation Workshop in Ancient Greek and Latin  3 s.h.
Translation from Greek/Latin to English with emphasis on literary translation; issues in theory and practice of translation in the discipline; special features of ancient languages as a source language for translation. Taught in English. Same as CLSG:3200, CLSL:3200.

TRNS:3208 Classical Chinese Literature Through Translation  3 s.h.
TRNS:3232 French Literary Translation Workshop 3 s.h.
Workshop in literary translation from French to English;
practical, ethical, and theoretical questions about translation;
focus on specific complication of French-English language
pair; mapping style, genre, and literary influences of
French authors for purpose of translation. Taught in French.
Requirements: prior or concurrent enrollment in FREN:3060 or
FREN:3300. Same as FREN:3232.

TRNS:3491 Translation Internship 1-3 s.h.
Translation internship. Requirements: permission of the
program coordinator of the undergraduate minor in translation
for global literacy in consultation with the student's advisor.

TRNS:3498 Translate Iowa Project arr.
Internship with the Translate Iowa Project. Taught in English.
Requirements: TRNS:2000 or TRNS:3179 or TRNS:3202 or
ENGL:3724 or JPN:3201 or FREN:4890 or SPAN:3030 or
SPAN:3050 or SPAN:4980. Same as ARAB:3498.

TRNS:3700 Topics in Global Cinema 3 s.h.
Identification of new models and methods to investigate
cinema's relationship to current global issues beyond
traditional scholarly focus in Western Europe and the United
States; exploration of an emerging field, moving away from
the paradigm of national cinema and bringing together
shared theoretical frameworks while acknowledging different
historical and cultural contexts. Taught in English. Same as

TRNS:4040 Topics in Translation 3-4 s.h.
Examination of special issues related to craft, context, and
practice of translation.

TRNS:4050 Independent Study 1-3 s.h.
Focused study on topic of student's choosing under direction of
faculty member. Requirements: permission of the
student's academic advisor or the program coordinator of the
undergraduate minor in translation for global literacy.

TRNS:4480 Literature and Translation 3 s.h.
Translation in the broadest sense; originality, authority,
authorship, accuracy, ownership, audience; issues
problematizing differences between medium and message.

TRNS:4497 Techniques of Translation 3 s.h.
Taught in French. Prerequisites: FREN:3300. Same as
FREN:4890.

TRNS:4500 Undergraduate Capstone Project 0-3 s.h.
Culmination of undergraduate minor in translation for global
literacy; translation manuscript or a scholarly/research thesis
on topics relevant to scope of minor. Requirements: approval
of the program coordinator of the undergraduate minor in
translation for global literacy; consent of a faculty member
willing to serve as director of the capstone project.

TRNS:4800 Seminar in Comparative Literature 3 s.h.
Focus on comparative, interdisciplinary, theoretical, and/or
inter-arts topic; topics vary; required for comparative
literature major. Taught in English. Same as CL:4800,
GRMN:4800, WLLC:4801.

TRNS:4900 Topics in Translation Studies 1-3 s.h.
Current topics and/or issues in translation studies and
practice.

TRNS:5491 Translation Internship arr.

TRNS:5500 Advanced Translation Practice 1-3 s.h.
Substantial translation project guided by a faculty advisor;
readings and assignments designed to help translator with
particular tasks and challenges presented by the project;
translation and critical/reflective writing. Prerequisites:
TRNS:6459 and TRNS:7460. Requirements: advanced-level
translator in literary translation M.F.A. program.

TRNS:5999 Publishing, Prizes, and Prestige 3 s.h.
Introduction to contemporary world literature and its
producers, circulation, and gatekeepers; students award the
annual Translator's Choice Award for a literary translation
published in the previous calendar year. Taught in English.

TRNS:6000 The Craft and Contexts of Translation 1,3 s.h.
Focus on craft and contexts of translation practice; provides
students with information and experience regarding the
profession and practice of translation; readings, reflective
writing, and participation at guest events that focus on topics
and practices relevant to the craft and professional contexts
of translation.

TRNS:6050 Independent Study arr.

TRNS:6400 Thesis 3 s.h.
Translation thesis with critical introduction.

TRNS:6444 Thesis Workshop 3 s.h.
Intensive multi-language workshop; focus on M.F.A.
thesis manuscript and critical paratext; translations from
various languages into English. Prerequisites: TRNS:7460.
Requirements: second-year standing in M.F.A. literary
translation.

TRNS:6459 Issues in Translation 3 s.h.
Contemporary and historical theories.

TRNS:6555 Translator-in-Residence Workshop 3 s.h.
Translation workshop facilitated by the translator-in-
residence; focus on review and revision of student
manuscripts; readings on technique and theories, translation
practice, and manuscript review.

TRNS:7460 Translation Workshop 3 s.h.
Requirements: at least one foreign language. Same as
IWP:7460.